

ᐱᓇᐸᐃᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ



# NOTRE COMBAT







QUELQUE PART AU NUNAVUT











D'ACCORD.  
JE CROIS QUE  
MAMAN A FINI  
DE PRÉPARER  
LE SOUPER.

VA À LA  
CABANE FAIRE LE  
PLEIN DU HONDA. J'ARRIVE  
DÈS QUE J'AI TERMINÉ  
D'AMARRER LE BATEAU.  
{TOUSSANT}



20 MINUTES PLUS TARD

OÙ EST  
PAPA?

IL N'EST  
PAS AVEC  
TOI?

IL EST  
PEUT-ÊTRE ENCORE  
AU BATEAU... JE  
VAIS ALLER LE  
CHERCHER.



PAPA,  
TU VAS  
BIEN?

OUI, ÇA VA.  
J'AI JUSTE UN PEU DE  
MAL À REPRENDRE MON  
SOUFFLE... JE FAIS  
UNE PAUSE.

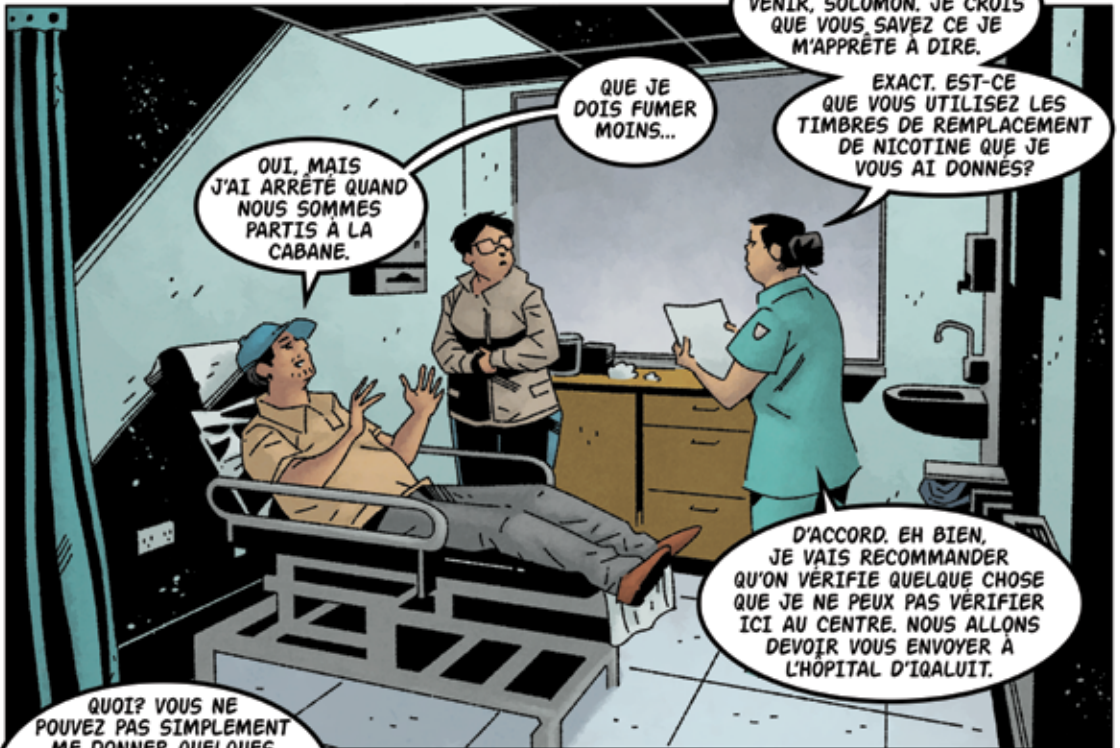












JE CROIS QUE VOUS AVEZ BIEN FAIT DE VENIR, SOLOMON. JE CROIS QUE VOUS SAVEZ CE JE M'APPRÊTE À DIRE.

QUE JE DOIS FUMER MOINS...

EXACT. EST-CE QUE VOUS UTILISEZ LES TIMBRES DE REMPLACEMENT DE NICOTINE QUE JE VOUS AI DONNÉS?

OUI, MAIS J'AI ARRÊTÉ QUAND NOUS SOMMES PARTIS À LA CABANE.

D'ACCORD. EH BIEN, JE VAIS RECOMMANDER QU'ON VÉRIFIE QUELQUE CHOSE QUE JE NE PEUX PAS VÉRIFIER ICI AU CENTRE. NOUS ALLONS DEVOIR VOUS ENVOYER À L'HÔPITAL D'IGALUIT.

QUOI? VOUS NE POUVEZ PAS SIMPLEMENT ME DONNER QUELQUES ANTIBIOTIQUES ET ME RENVoyer CHEZ MOI? C'EST QUE NOUS VOUDRIONS RETOURNER À NOTRE CABANE.



JE NE CROIS PAS QUE CE SOIT UNE BONNE IDÉE, SOLOMON. NOUS DEVONS VRAIMENT ÉCARTER CERTAINES CHoses ET CELA IMPLIQUE DES TESTS PLUS POUSSÉS.



ÉCARTER QUEL GENRE DE CHoses?

IL N'Y A PAS DE RAISON DE S'INQUIÉTER POUR L'INSTANT, NOUS VOULONS SEULEMENT ÊTRE PRUDENTS. LE MÉDECIN QUI A EXAMINÉ LES RADIOGRAPHIES À IQUALUIT RECOMMANDE QUE NOUS VOUS FASSIONS DESCENDRE LÀ-BAS POUR FAIRE D'AUTRES ANALYSES DE SANG ET UN TOMODENSITOGamme DE VOTRE POITRINE.

CE N'EST QU'UN  
RHÛME, C'ÉTAIT LA  
MÊME CHOSE L'AN  
DERNIER!

CE POURRAIT  
ÊTRE LE CAS, MAIS  
COMME JE LE DIS SOUVENT,  
MIEUX VAUT NE PRENDRE  
AUCUN RISQUE.

JE VAIS  
CONTACTER L'ÉQUIPE  
CHARGÉE DES DÉPLACEMENTS  
POUR FINS MÉDICALES, ET ILS  
VOUS CONTACTERONT AU SUJET  
DES DATES. AVEZ-VOUS  
DES QUESTIONS  
POUR MOI?

COMBIEN DE  
TEMPS DEVRA-T-IL  
RESTER LA-BAS?

SI TOUT SE  
PASSE BIEN, MOINS  
D'UNE SEMAINE ET VOUS  
POURREZ L'ACCOMPAGNER,  
ELISAPEE.

OH, C'EST  
QUE J'AI LES  
ENFANTS AVEC  
MOI...

JE TROUVE  
QUE C'EST UN PEU  
RAPIDE... POURQUOI CETTE  
PRÉCIPITATION? JE NE PEUX  
PAS LAISSER ELISAPEE AVEC  
LES ENFANTS. ON NE PEUT  
PAS FAIRE ÇA UNE  
AUTRE FOIS?

NON. IL N'EST PAS  
QUESTION D'ATTENDRE.  
BEN PEUT T'ACCOMPAGNER.  
C'EST JUSTE UNE  
SEMAINE.

DE TOUTE FAÇON,  
LA SEULE CHOSE QUE  
NOUS AVIONS PRÉVUE ÉTAIT  
D'ALLER À LA CABANE.

JE NE REPRENDS  
PAS LE TRAVAIL AVANT  
DEUX SEMAINES. DONC,  
TOUT VA BIEN  
ALLER.





C'EST  
UNE DÉCISION  
QUE VOUS DEVEZ  
PRENDRE ENSEMBLE,  
MAIS C'EST  
CE QUE LE  
MÉDECIN ET MOI  
RECOMMANDONS.



IL SEMBLE  
QUE MA FEMME AIT TOUT  
PRÉVU ET JE NE CROIS PAS  
QUE QUELQU'UN LA FERA  
CHANGER D'IDÉE.

D'ACCORD.  
C'EST RÉGLÉ ALORS.  
ET SOLOMON,  
J'AIMERAIS QUE VOUS  
UTILISIEZ LES  
TIMBRES.

À LA MAISON CETTE NUIT-LÀ



EST-CE QUE PAPA A LE CANCER?

NE T'INQUIÈTE PAS. L'INFIRMIÈRE A DIT QU'ILS ÉTAIENT SIMPLEMENT PRUDENTS. JE SUIS SÛRE QU'ILS VONT LE SOIGNER EN UN RIEN DE TEMPS, IL EST FAIT FORT.



JE SAIS, MAIS IL FUME DEPUIS LONGTEMPS ET J'AI LU DES ARTICLES SUR LES SYMPTÔMES DU CANCER DU POUMON ET PAPA SEMBLE EN AVOIR PLUSIEURS. AUSSI, GRAND-PAPA A EU UN CANCER, N'EST-CE PAS?



NE TIRONS PAS DE CONCLUSIONS TROP TÔT. CE QUE NOUS DEVONS FAIRE, C'EST NOUS PRÉPARER POUR TON VOL DIMANCHE.



Ouais, d'accord. L'infirmière n'a rien dit sur ce qui n'allait pas?





TOUT CE QU'ELLE  
POUVAIT DIRE EST QU'IL  
DOIT PASSER D'AUTRES  
TESTS, POUR ÊTRE  
CERTAIN.



ELLE NE  
POUVAIT PAS NOUS  
DIRE EXACTEMENT  
QUEL EST LE  
PROBLÈME.



ELLE SAIT  
SEULEMENT QUE  
QUELQUE CHOSE  
NE VA PAS?

OUI,  
JE SUPPOSE.  
MAIS IL POURRAIT  
S'AGIR DE BIEN  
DES CHOSES.

ALORS, NE  
T'INQUIÈTE PAS.  
NOUS EN SAURONS  
PLUS À LA FIN DE  
LA SEMAINE  
PROCHAINE.

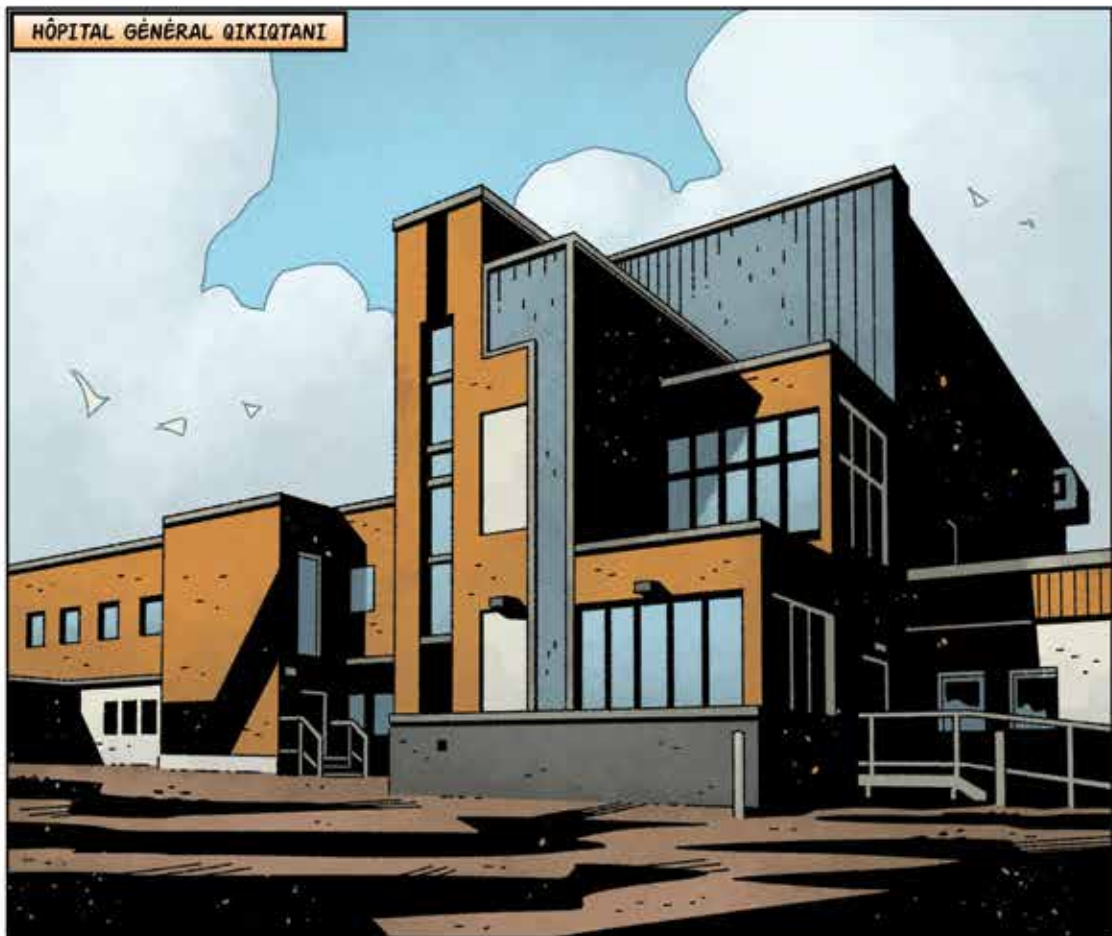












JE NE SAIS VRAIMENT PAS POURQUOI NOUS SOMMES ICI. JE ME SENS VRAIMENT MIEUX.

JE VOIS QUE TU TE SENS MIEUX, PAPA. TU AS REPRIS DES COULEURS.



C'EST SÛREMENT GRÂCE À LA NOURRITURE DE LA COMPAGNIE AÉRIENNE... ELLE ME RÉUSSIT VRAIMENT. HA, HA. SORS-TU AVEC TON COUSIN CE SOIR?

OUI, NOUS ALLONS ESSAYER D'ALLER VOIR UN FILM. PEUT-ÊTRE UNE PARTIE DE BILLARD À LA LÉGION. TU DEVRAS VENIR...

JE VAIS PROBABLEMENT RESTER ICI ET APPELER TA MÈRE ET LES ENFANTS. EN PLUS, IL Y A UN MATCH DES CANADIENS CE SOIR.

JE SOUPERAI AVEC TOI AVANT DE PARTIR.

PARFAIT... JE VAIS ALLER FAIRE UN PETIT TOUR DEHORS POUR PRENDRE UN PEU D'AIR FRAIS.

FRANCHEMENT, PAPA, JE PENSAIS QUE TU UTILISAIS LES TIMBRES.

JE LES AI OUBLIÉS AU CENTRE D'HÉBERGEMENT!

SOLOMON INOOYA?

DÉSOLÉ, MON PÈRE VIENT JUSTE DE SORTIR.

D'ACCORD. FRAPPEZ JUSTE À LA PORTE QUAND IL SERA DE RETOUR, LE MÉDECIN LE RECEVRA.

AVEZ-VOUS BESOIN D'UN INTERPRÈTE?

NON, ÇA DEVRAIT ALLER. JE PEUX TRADUIRE SI MON PÈRE A BESOIN... MAIS IL EST PLUTÔT BON EN ANGLAIS.

BUREAU DU MÉDECIN

DONC, COMME VOUS LE SAVEZ, SOLOMON, J'AI EXAMINÉ VOS RADIOGRAPHIES QUE L'INFIRMIÈRE A ENVOYÉES ET NOUS VOULONS FAIRE QUELQUES AUTRES TESTS.

L'UN EST UN TOMODENSITOGRAMME QUI NOUS DONNERA UN MEILLEUR APERÇU DE VOS POUMONS ET DES TISSUS QUI LES ENTOURENT. NOUS ALLONS ÉGALEMENT FAIRE UNE PRISE DE SANG ET PRENDRE UN ÉCHANTILLON D'EXPECTORATION.

D'EXPECTORATION?

C'EST LA SUBSTANCE QUE VOUS CRACHEZ OU QUI EST EXPULSÉE QUAND VOUS VOUS RACLEZ LA GORGE.

O.K., QU'EST-CE QUE VOUS CHERCHEZ AU JUSTE?

EH BIEN, VOS RADIOGRAPHIES MONTRENT UNE ZONE DE TISSUS QUE NOUS VOULONS EXAMINER DE PLUS PRÈS.

JE CROIS COMPRENDRE QUE VOUS AVEZ FUMÉ AU COURS DES 25 DERNIÈRES ANNÉES?

UN PAQUET PAR JOUR.

COMME VOUS PRÉSENTEZ UN RISQUE ÉLEVÉ DE CANCER, NOUS VOULONS D'ABORD L'EXCLURE.

LE TOMODENSITOGRAMME NOUS DONNE UN APERÇU BEAUCOUP PLUS PROCHE ET DÉTAILLÉ DE LA POITRINE, ET LES ANALYSES DE SANG ET D'EXPECTORATION PEUVENT ÉGALEMENT NOUS EN DIRE UN PEU PLUS SUR CE QUI SE PASSE DANS VOTRE CORPS.



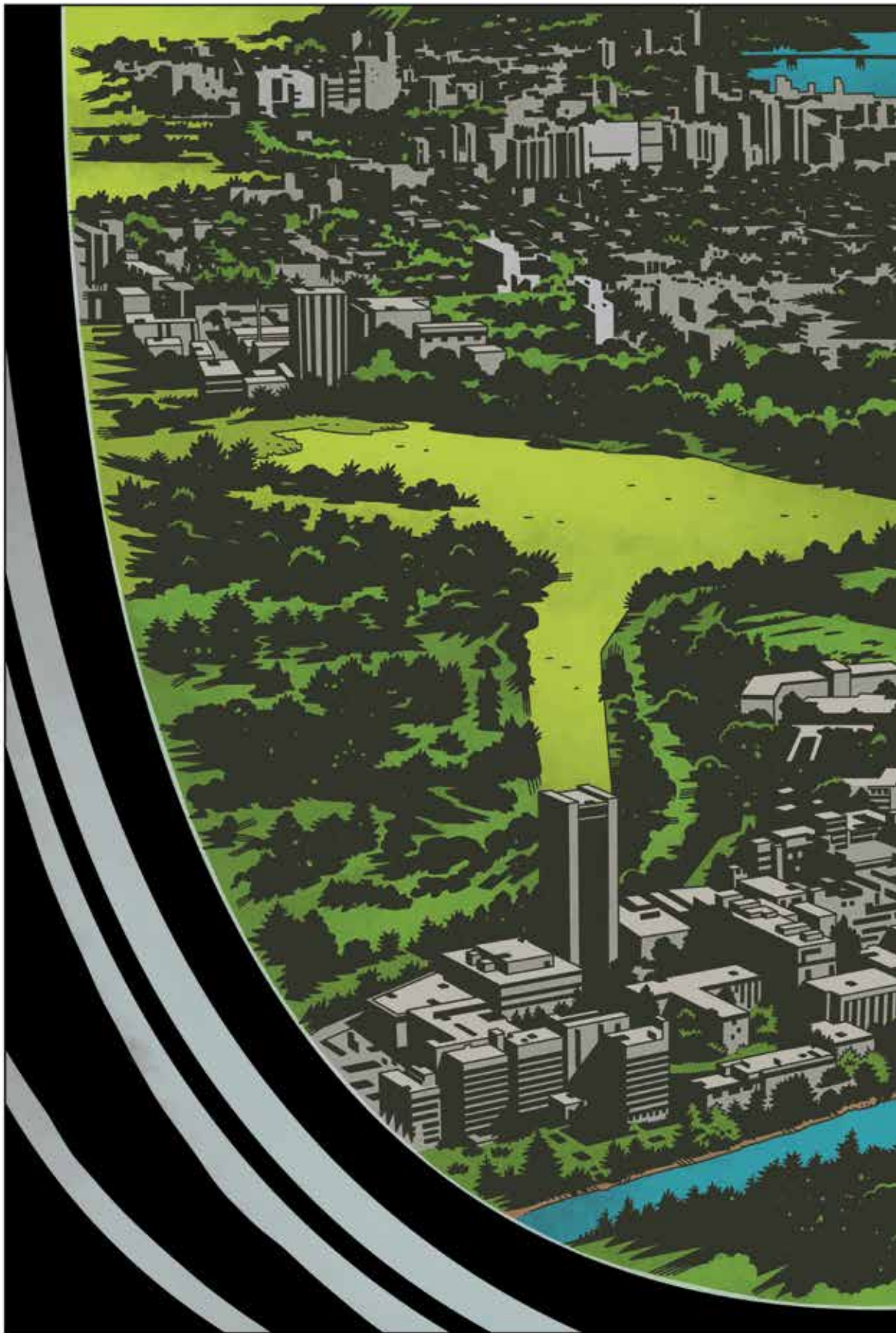


CHAMBRE DANS LE CENTRE D'HÉBERGEMENT

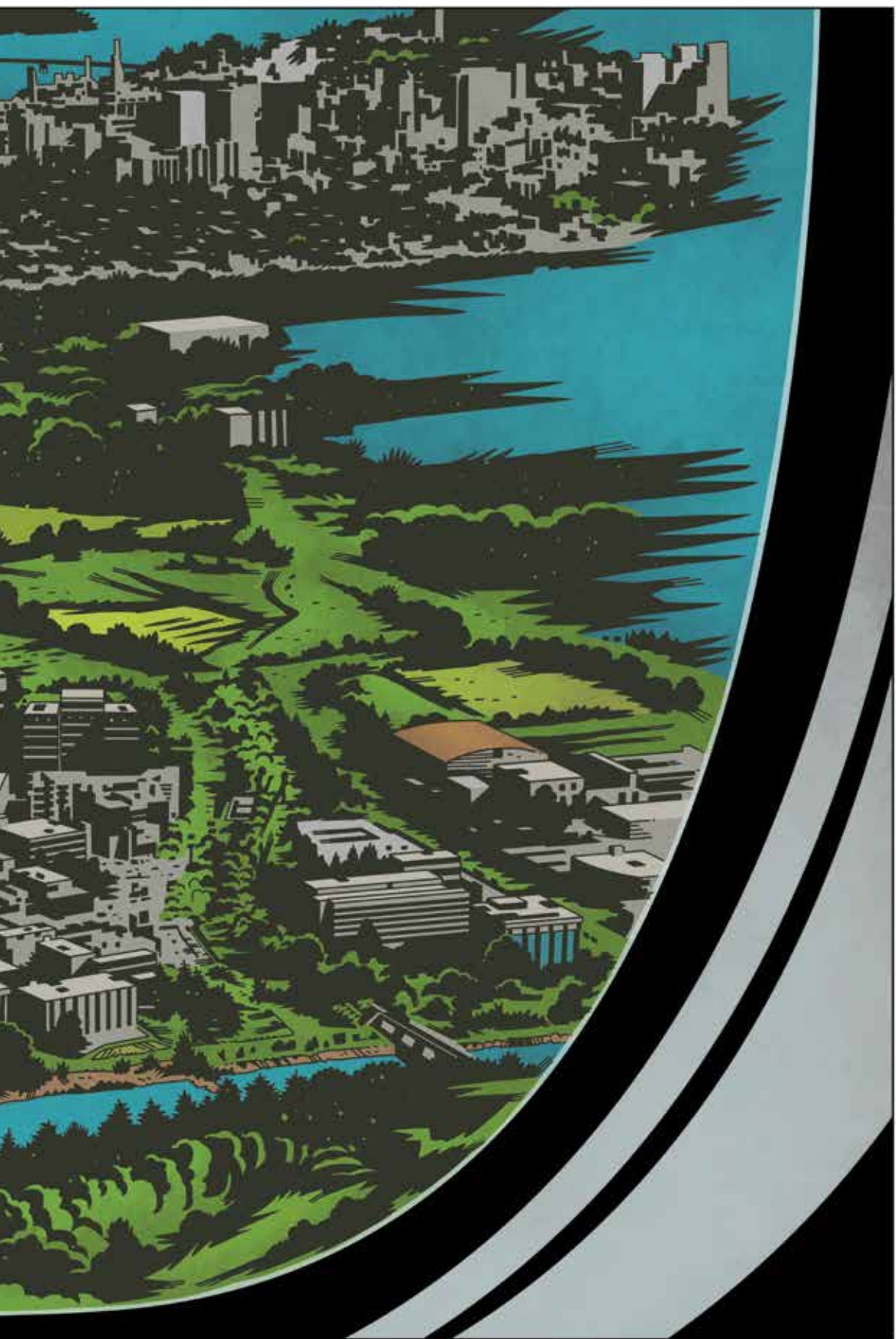




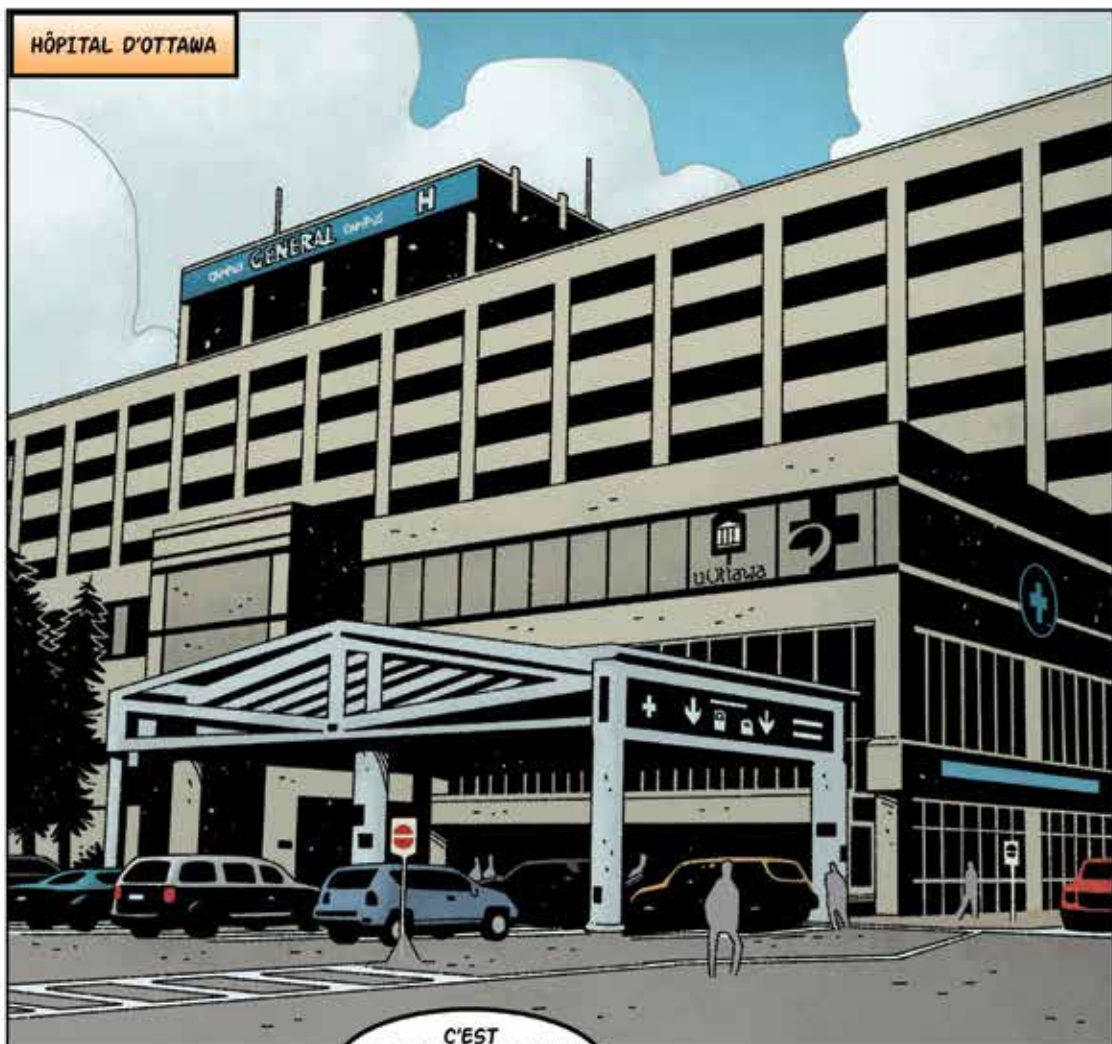








HÔPITAL D'OTTAWA



C'EST  
VRAIMENT FRUSTRANT  
DE DEVOIR ATTENDRE  
AUTANT...



JE PEUX  
PEUT-ÊTRE  
TROUVER UNE  
MACHINE  
DISTRIBUTRICE.







HÉ, EST-CE QUE C'EST TUDJA ATAGIK? JE LA SUIS SUR INSTAGRAM. MAIS QU'EST-CE QU'ELLE FAIT ICI DANS LE SERVICE DE CANCÉROLOGIE?

OH LÀ LÀ, C'EST ELLE. JE DEVRAIS PEUT-ÊTRE LUI DIRE BONJOUR, MAIS JE NE LA CONNAIS PAS EN VRAI, SEULEMENT SUR LES MÉDIAS SOCIAUX...



TUDJA?

C'EST MOI. BONJOUR...

DÉSOLÉ, JE T'AI RECONNUE GRÂCE À TON COMPTE INSTAGRAM. EN FAIT, NOUS SOMMES TOUS DEUX ABONNÉS AU COMPTE DE L'AUTRE... JE M'APPELLE BEN.



AH OUI, BEN. HE! QU'EST-CE QUE TU FAIS ICI?

J'ACCOMPAGNE MON PÈRE. NOUS VENONS D'ARRIVER D'IGALUIT... IL DOIT RECEVOIR UN TRAITEMENT CONTRE LE CANCER.





IL Y A QUATRE ANS : VILLE NATALE DE TUDJA



JE SUIS TELLEMENT CONTENTE DE NE PAS ÊTRE FUMEUSE. CES HISTOIRES DE CANCER SONT INSENSÉES. BEAUCOUP DE MES PROCHES ONT LE CANCER OU SONT MORTS DU CANCER.

N'OUBLIEZ PAS D'Étudier pour le test de lundi... IL COUVRIRA LES UNITÉS 1 À 5 DE VOTRE TEXTE SUR LA SANTÉ.



OUI, ON DIRAIT QUE TOUT LE MONDE FINIT PAR AVOIR UN CANCER, ÇA FAIT PEUR.



LE TAUX DE TABAGISME EST VRAIMENT ÉLEVÉ DANS LE NORD, JE PENSE QUE C'EST UNE DES PRINCIPALES CAUSES. JE SUIS CONTENTE QUE MA MÈRE AIT ARRÊTÉ AVANT DE M'AVOIR!

ET LE VPH... C'EST QUOI D'ABORD? MME ANDREWS N'A-T-ELLE PAS DIT QUE LA PLUPART DES CANCERS DU COL DE L'UTÉRUS COMMENCENT PAR UNE INFECTION PAR LE VPH?



JÉ NE SAIS PAS... MAIS JE VAIS À LA CLINIQUE EN FIN DE SEMAINE POUR PARLER À MA MÉDECIN DE MES RÉGLES BIZARRES. JE NE PEUX TOUT SIMPLEMENT PAS SUPPORTER CETTE DOULEUR UN AUTRE MOIS.

LES CRAMPES SONT DÉMENTES. JE LUI DEMANDERAI DE M'EN PARLER.

C'EST UNE BONNE IDÉE.







NON, JE N'AI PAS FAIM. TU TE SOUVIENS QUAND ELLE A PARLÉ DES RENDEZ-VOUS DE SUIVI ET DU FAIT QUE, PLUS TARD, JE DEVRAIS RÉGULIÈREMENT PASSER DES TESTS DE DEPISTAGE DU CANCER DU COL DE L'UTÉRUS?

OUI.

QUAND AS-TU PASSÉ TON DERNIER TEST?

EN FAIT, JE N'EN AI JAMAIS PASSÉ!

QUOI? TU AS 43 ANS, MAMAN!

JE SAIS! MAIS JE ME SENS COMME SI J'EN AVAIS 23! HA, HA!

SÉRIEUSEMENT, MAMAN. TU DOIS VRAIMENT PASSER UN TEST PAP. GRAND-MAMAN ET TA TANTE ONT TOUTES DEUX EU UN CANCER, PAS VRAI?

OUI, MAIS JE ME SENS TOUT À FAIT BIEN. JE SUIS CERTAINE QUE TOUT EST BEAU.

MAMAN... LA MÉDECIN A DIT QUE CE TEST EST SUPER IMPORTANT. IL PEUT AIDER À PRÉVENIR LE CANCER DU COL DE L'UTÉRUS.

TUDJA... IL N'Y A RIEN QUI CLOCHE CHEZ MOI. ET, DE TOUTE FAÇON, JE N'AIME PAS LES MÉDECINS.

MAMAN, TU VIENS DE DIRE QUE TU L'AIMAIS BIEN. TU N'AIMERAI PAS SAVOIR AVEC CERTITUDE QUE TU ES UNE FEMME DE 43, OU PLUTÔT, 23 ANS EN PLEINE SANTÉ?

AHHH... BON, D'ACCORD, JE SAIS QUE TU NE VAS JAMAIS LÂCHER LE MORCEAU...



HÉ! MERCI  
D'ÊTRE VENUE! JE  
NE TIENS PLUS  
EN PLACE.

VOYONS,  
IL N'Y A PAS  
DE PROBLÈME!  
COMMENT  
VAS-TU?

PLUTÔT BIEN...  
MERCI. APPAREMMENT,  
JE RETOURNE CHEZ  
MOI LUNDI.

MA MÈRE A  
RÉUSSI À AVOIR  
QUELQUES JOURS DE  
CONGÉ, ET MA TANTE VA  
AIDER AVEC LES GARÇONS.  
MON PÈRE A TRÈS HÂTE  
DE LA VOIR.

CE SERA GÉNIAL  
POUR LUI DE L'AVOIR ICI,  
NON PAS QUE TU SOIS  
TERRIBLE... TU VOIS CE  
QUE JE VEUX DIRE.

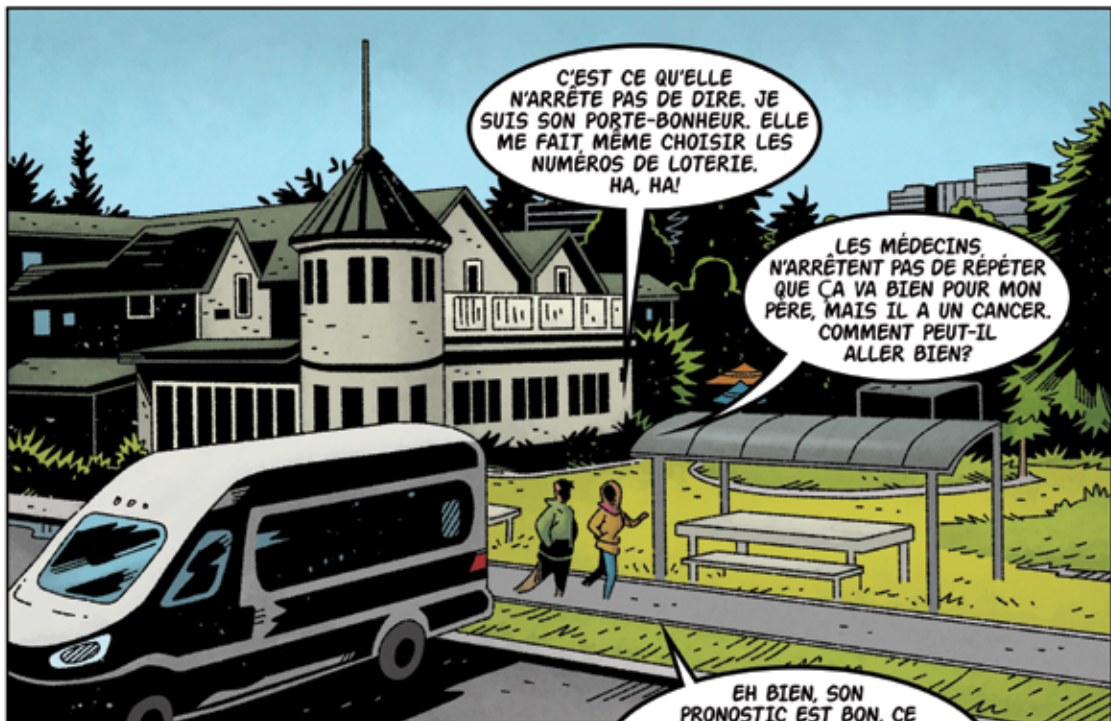
LES DEUX  
DERNIÈRES SEMAINES,  
JE ME SUIS SENTI INUTILE, ET  
MAINTENANT QUE SON CANCER EST  
AUSSI DANS SES NŒUDS  
LYMPHOÏDES, CE N'EST PAS  
LA MEILLEURE DES  
NOUVELLES.

C'EST SI  
DIFFICILE. JE ME  
SOUVIENS QUAND NOUS AVONS  
APPRIIS QUE MA MÈRE AVAIT UN  
CANCER. J'AI EU L'IMPRESSION QUE  
C'ÉTAIT DE MA FAUTE, PUISQUE  
C'EST MOI QUI AI INSISTÉ POUR  
QU'ELLE SE FASSE  
EXAMINER.



EH BIEN,  
HEUREUSEMENT QUE TU  
L'AS FAIT. TU LUI AS  
PROBABLEMENT SAUVÉ  
LA VIE.





C'EST CE QU'ELLE  
N'ARRÊTE PAS DE DIRE. JE  
SUIS SON PORTE-BONHEUR. ELLE  
ME FAIT MÊME CHOISIR LES  
NUMÉROS DE LOTERIE.  
HA, HA!

LES MÉDECINS  
N'ARRÊTENT PAS DE RÉPÉTER  
QUE ÇA VA BIEN POUR MON  
PÈRE, MAIS IL A UN CANCER.  
COMMENT PEUT-IL  
ALLER BIEN?

EH BIEN, SON  
PRONOSTIC EST BON, CE  
QUI SIGNIFIE QU'ILS SONT  
CONVAINCUS QU'IL VA S'EN TIRER.  
ET PUIS, CE SONT EUX, LES  
EXPERTS. ILS ONT VU BEAUCOUP  
DE CAS COMME LUI.

OVAIS... MAIS  
NOUS AURIONS DU NOUS EN  
RENDRE COMPTE PLUS TÔT... NOUS  
SAVIONS QU'IL ÉTAIT MALADE DEPUIS  
UN MOMENT, MAIS NOUS NE L'AVONS  
JAMAIS VRAIMENT POUSSÉ POUR  
QU'IL SE RENDE AU POSTE  
DE SOINS INFIRMIERS.



NOUS AVONS  
EU DE LA CHANCE QU'IL NE  
SOIT PAS DANS LE NORD, PAS  
DE VOLS À PRENDRE, ET LE  
DÉPISTAGE EST PLUS  
ACCESSIBLE ICI.

MAIS VOUS AVEZ  
RÉUSSI À CE QUE VOTRE PÈRE  
SE FASSE EXAMINER ET, MAINTENANT,  
IL SE FAIT SOIGNER. PUIS, COMME  
TU VIENS DE LE MENTIONNER, LES  
MÉDECINS SONT TRÈS OPTIMISTES...  
DONC CE SONT DE BONNES  
NOUVELLES.



TU ES VRAIMENT UNE PERSONNE POSITIVE. JE SUIS HEUREUX QUE TU SOIS LÀ.

ET, À CE PROPOS, J'AI UNE SUGGESTION À TE FAIRE.

QUOI? CE GENRE D'ACTIVITÉ EXISTE?

L'INTERVENANTE PIVOT AUPRÈS DES PATIENTS AUTOCHTONES DE L'HOPITAL EMMÈNE QUELQUES PERSONNES AU PARC DEMAIN POUR LEUR PERMETTRE DE PRENDRE L'AIR ET DE PROFITER D'UN PEU DE TEMPS À L'EXTÉRIEUR. TU AIMERAIS Y ALLER?

QUI, ET ELLE EST GÉNIALE. ELLE FAIT ÇA AUSSI SOUVENT QU'ELLE LE PEUT, POUR QUE LES GENS SE SENTENT MOINS ENFERMÉS À L'HOPITAL OU AU CENTRE D'HÉBERGEMENT.

CE SERAIT BIEN SI PAPA POUVAIT VENIR, MAIS JE DOUTE QUE LES MÉDECINS LE LAISSENT SORTIR SI TÔT APRÈS L'OPÉRATION.

EN EFFET... C'EST PROBABLEMENT TROP TÔT POUR LUI. MAIS IL Y AURA D'AUTRES OCCASIONS. JE PEUX PRÉPARER UN LUNCH ET TU POURRAIS RENCONTRER MA MÈRE.

WOW, ÇA SEMBLE VRAIMENT BIEN. IL Y A BEAUCOUP D'INSECTES DANS LE PARC?

NE T'INQUIÈTE PAS, JE VAIS TE PROTÉGER.





UN MOIS PLUS TARD



QUATRE MOIS PLUS TARD



ARRIVÉES





« Ce livre partage certaines des réalités du peuple inuit en matière de lutte contre le cancer et vise à informer et à sensibiliser la population quant à la prévention, au dépistage, au traitement et à la survie face au cancer.

Comme le dépeint l'histoire, les patients rencontreront de nombreuses personnes qui les soutiendront, tant dans la collectivité que dans le système de santé. En tant qu'infirmière pivot travaillant dans le domaine des soins contre le cancer pour soutenir les patients des Premières nations, inuits, métis et autochtones vivant en milieu urbain, il est important que les lecteurs sachent qu'ils ne sont pas seuls dans leur combat et que les prestataires de soins, comme moi, sont là pour les aider à atteindre leurs objectifs de santé.

Que ce soit dans le passé ou à l'heure actuelle, nous comprenons que les Inuits ont utilisé les ressources que la nature leur fournit pour prospérer, grandir, trouver du réconfort et guérir. Sachez que nous voyons votre résilience et que nous continuerons à respecter les traditions inuites tout au long de votre combat contre le cancer, en collaborant avec vous vers un bien-être optimal pour vous et votre famille. »

**Carolyn Roberts**

*Infirmière pivot pour les patients des  
Premières Nations, inuits, métis et autochtones  
en milieu urbain, l'Hôpital d'Ottawa*



***Pour d'autres ressources sur le cancer pour les Inuits,  
veuillez consulter le site suivant :***

**Inuusinni Aqqusaqtara – « Mon parcours »**

» (en anglais), Pauktuutit Inuit Women of Canada :

[pauktuutit.ca/health/cancer/](http://pauktuutit.ca/health/cancer/)

**« Prendre des mesures ensemble » (en anglais), une trousse à outils  
sur le cancer pour les Inuits en milieu urbain de l'Ontario**

Tungasuvvingat Inuit:

[tiontario.ca/programs/regional-cancer-care-program](http://tiontario.ca/programs/regional-cancer-care-program)

**Recommended Resources for First Nations,  
Inuit, Métis & Urban Indigenous Peoples,  
Indigenous Cancer Care Unit:**

<https://www.cancercareontario.ca/fr/ressources-premieres-nations-inuits-et-metis>

*Santé Ontario (Action Cancer Ontario) soutient les professionnels de la santé, les organismes et les décideurs en leur fournissant les connaissances et les outils les plus récents en matière de cancer afin de prévenir le cancer et d'offrir des soins de grande qualité aux patients.*

---

*Santé Ontario (Action Cancer Ontario) fait participer activement les personnes atteintes de cancer et leurs familles à la conception, à la prestation et à l'évaluation du système de lutte contre le cancer de l'Ontario, et s'efforce d'améliorer le rendement du système de lutte contre le cancer de l'Ontario en favorisant qualité, responsabilisation, innovation et valeur.*

---

*Cette bande dessinée a été créée par Santé Ontario (Unité des soins de cancérologie chez les peuples autochtones), dont le travail vise à améliorer les soins de cancérologie pour les Premières Nations, les Inuits, les Métis et les Autochtones en milieu urbain de l'Ontario.*



**Santé Ontario**  
Action Cancer Ontario

*Si vous avez des questions, veuillez nous les transmettre par courriel à l'adresse suivante : [iccu@ontariohealth.ca](mailto:iccu@ontariohealth.ca)*

***Vous avez besoin de ces informations dans un format accessible?***

1-877-280-8538 • téléimprimeur : 1-800-855-0511 • [info@ontariohealth.ca](mailto:info@ontariohealth.ca)